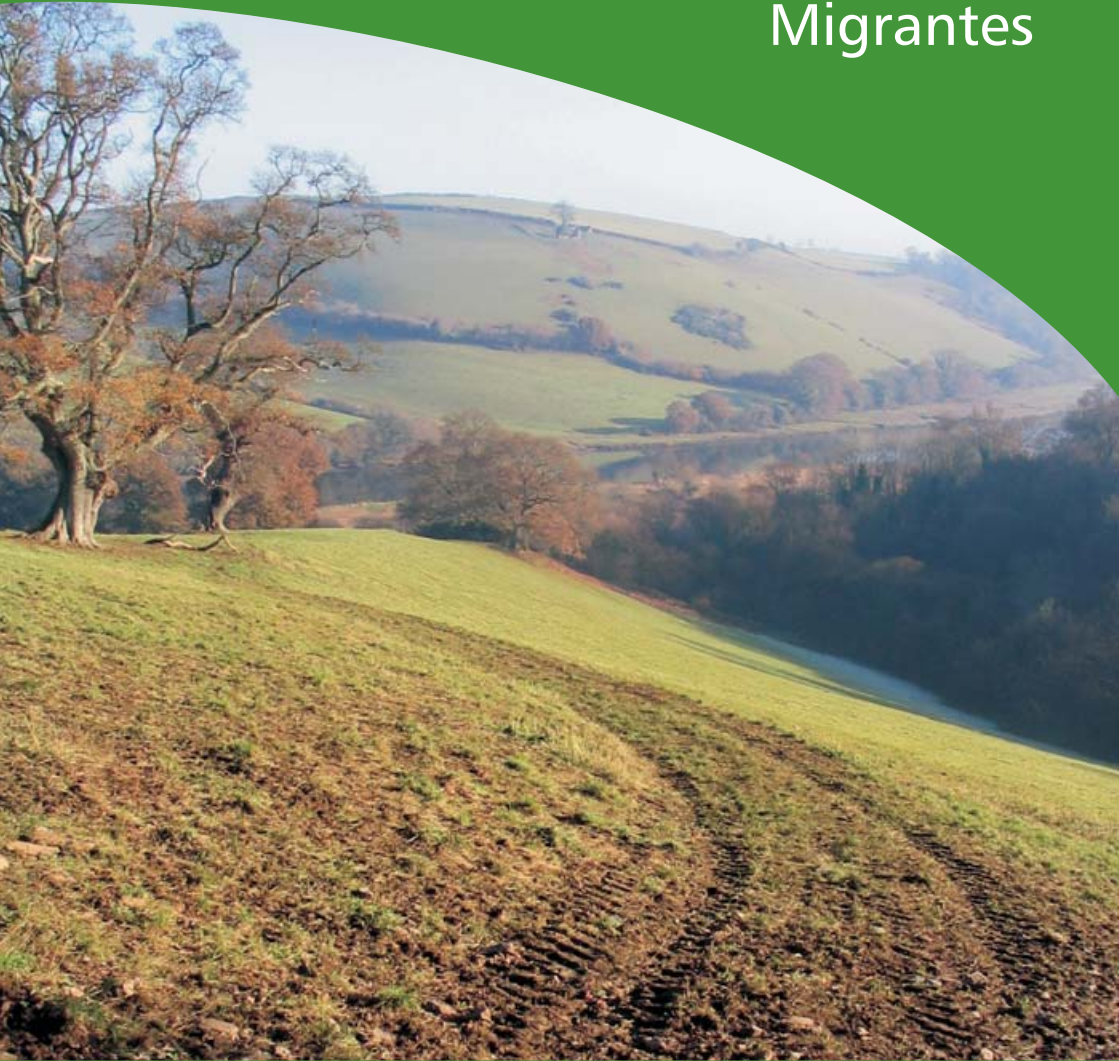


Spanish

Manual para Trabajadores Migrantes

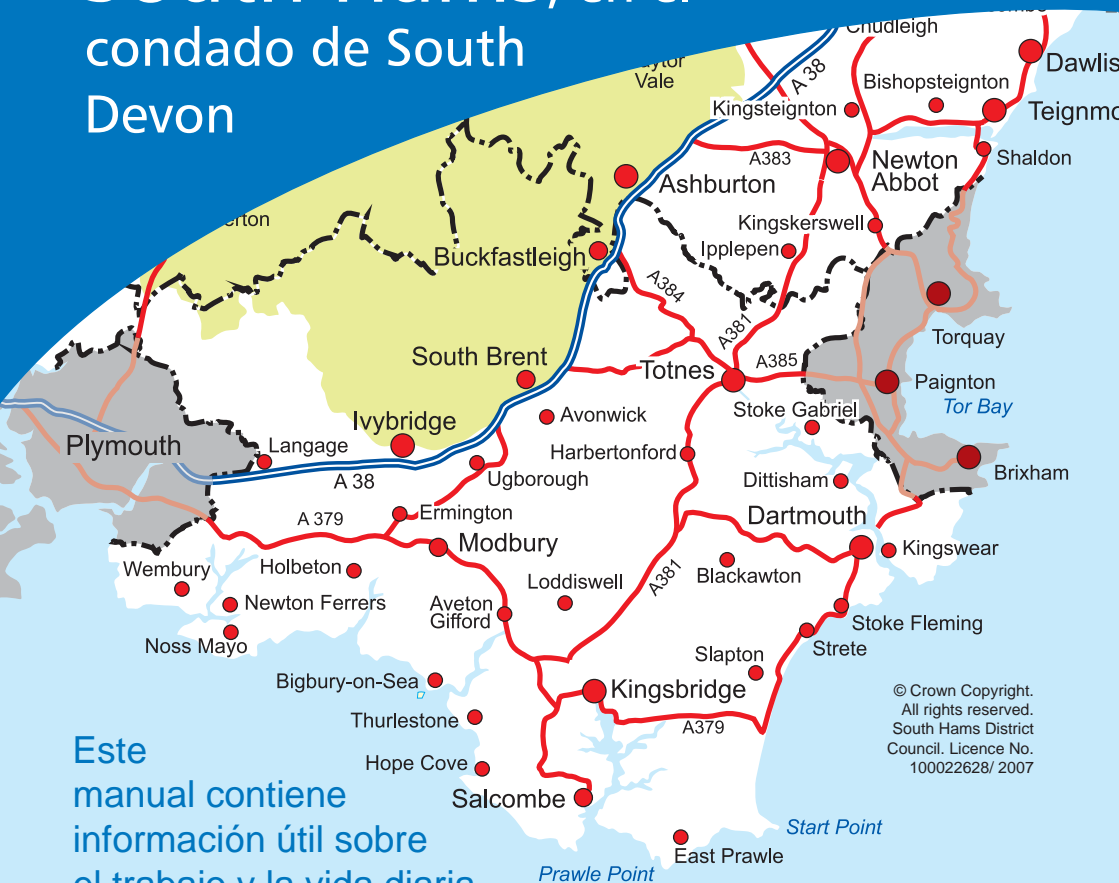


Información y Servicios



South Hams
District Council

Bienvenido al bello distrito de South Hams, en el condado de South Devon



Este manual contiene información útil sobre el trabajo y la vida diaria en nuestro distrito para personas provenientes de otros países o de otras regiones del Reino Unido. Le agradecemos sinceramente su aportación a nuestra comunidad y le deseamos una segura y agradable estancia en Devon.

Agradecimientos: Este manual ha sido realizado conjuntamente por el Consejo del Distrito de South Hams y el Consejo para el Servicio de Voluntariado de South Hams (South Hams CVS), y ha contado con el respaldo de la Oficina de Atención al Ciudadano de South Hams (South Hams CAB) y la financiación de Centrica.

EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD: A pesar del esfuerzo realizado para que la información contenida en este manual sea lo más precisa posible, le aconsejamos que se ponga en contacto con los organismos correspondientes a cada servicio, ya que podría haber variaciones.

Octubre 2007

© Crown Copyright.
All rights reserved.
South Hams District
Council. Licence No.
100022628/ 2007

Índice

Empleo y finanzas

| | |
|-------------------------------------|---|
| Plan de Registro de Trabajadores | 4 |
| Búsqueda de empleo | 5 |
| Income Tax y Seguridad Social | 6 |
| Derechos laborales | 7 |
| Legislación sobre salud y seguridad | 8 |
| Ayudas estatales | 8 |
| Dinero y bancos | 8 |

Servicios de urgencia

| | |
|--------------------|----|
| Policía | 10 |
| Delitos | 11 |
| Su seguridad | 13 |
| Seguridad pública | 15 |
| Seguridad personal | 15 |
| Incendios | 16 |

Vivienda y alojamiento

| | |
|-----------------------------------|----|
| Información general | 17 |
| Arrendadores particulares | 18 |
| Casas de Ocupación Múltiple (HMO) | 18 |

Salud y bienestar

| | |
|---------------------|----|
| Urgencias | 19 |
| Hospitales | 20 |
| Médicos de cabecera | 20 |
| Atención dental | 21 |
| Farmacias | 21 |
| Ópticas | 21 |

Educación y formación

| | |
|------------------------|----|
| Centros de enseñanza | 22 |
| Formación para adultos | 22 |

Servicios locales

| | |
|---|----|
| Servicios del Consejo y números de contacto | 23 |
| Bibliotecas y acceso a Internet | 23 |
| Religión | 23 |
| Ocio y cultura | 24 |
| Oficina de Atención al Ciudadano | 24 |
| Servicios comunitarios | 25 |
| Voluntariado | 25 |
| Otros organismos útiles | 26 |

Empleo y finanzas



Si tiene nacionalidad británica o de un país perteneciente al Área Económica Europea (AEE), no necesitará un permiso para trabajar en el Reino Unido.

Los asalariados naturales de ocho de los nuevos Estados miembros de la Unión Europea (Polonia, Lituania, Estonia, Letonia, Eslovenia, Eslovaquia, Hungría y República Checa) deben inscribirse en el Plan de Registro de Trabajadores (WRS). Si procede de alguno de estos nuevos Estados miembros pero va a trabajar por cuenta propia, no es necesario que se inscriba en el WRS.

Si su país de origen no pertenece a la AEE, podrá trabajar en el Reino Unido siempre y cuando tenga derecho a la obtención de un Permiso de Trabajo (Work Permit) o cumpla con los requisitos establecidos en uno de los planes existentes para las personas que desean trabajar en el Reino Unido. Su pasaporte llevará un sello indicando si tiene permiso para trabajar o no.

Para más información consulte el sitio web www.workingintheuk.gov.uk o llame al número de teléfono **0870 606 7766**

Plan de registro de trabajadores

Si es natural de uno de los nuevos Estados Miembros de la UE, deberá inscribirse en el Plan de Registro de Trabajadores (Worker Registration Scheme – WRS). Solicite la inscripción un mes antes de comenzar a trabajar en el Reino Unido. Para inscribirse, debe rellenar y enviar un formulario de solicitud del WRS.

Encontrará los formularios en www.workingintheuk.gov.uk o llamando a la Oficina Central (**Home Office**) al **0870 521 0224**

Una vez haya trabajado legalmente en el Reino Unido durante 12 meses seguidos, tendrá pleno derecho a la libre circulación y ya no necesitará estar inscrito en el WRS. Además, podrá obtener un permiso de residencia que confirme su derecho a vivir y trabajar en el Reino Unido.

Si ya está inscrito en el WRS y lleva trabajado en el Reino Unido desde hace más de 12 meses, tiene la posibilidad de solicitar un permiso de residencia.

Para más información, consulte el sitio web del **Immigration and Nationality Directorate**: www.ind.homeoffice.gov.uk

También puede llamar por teléfono al **Immigration and Nationality Enquiry Bureau**: **0870 606 7766**

Dar trabajo a una persona sin registrar es una práctica perseguida por la ley.

Búsqueda de empleo

Existen distintas maneras de encontrar ofertas de trabajo:

- Periódicos locales
- Agencias de Empleo privadas
- Recomendación de un amigo
- A través de una oficina estatal de empleo (Jobcentre Plus)

Jobcentre Plus es una agencia estatal que asesora a las personas en edad laboral que desean encontrar un trabajo, a la vez que ayuda a los empleadores a cubrir sus vacantes. Diríjase a su Centro de Empleo o Jobcentre Plus más cercano. Encontrará su dirección y su número de teléfono en las bibliotecas o en las oficinas del Consejo.

Jobcentre Plus: www.jobcentreplus.gov.uk

Para más información, visite www.workingintheuk.gov.uk

Department for Work and Pensions: www.dwp.gov.uk

o llame al teléfono **0207 712 2171**

Income Tax

Si realiza un trabajo asalariado, se deducirá este impuesto directamente de su sueldo. En inglés, este sistema de retenciones se denomina Pay As You Earn (PAYE). En lo que se refiere a impuestos, recibirá el mismo trato que un ciudadano británico si:

- Reside en el Reino Unido durante más de 182 días por año fiscal o
- Visita el Reino Unido de forma regular y sus visitas tienen una duración media de más de 91 días por año fiscal dentro un periodo inferior a 4 años o
- Viene al Reino Unido con una finalidad que implique una estancia de al menos dos años.

El año fiscal comienza el 6 de abril y finaliza el 5 de abril. Existen acuerdos entre los diferentes países de la UE para que nadie pague impuestos dos veces por los mismos ingresos.

Puede consultar la cuantía de las retenciones en el sitio web de **HM Revenue and Customs: www.hmrc.gov.uk/rates/index.htm**

Es posible que no tenga que pagar impuestos si sus ingresos a lo largo de un año fiscal se sitúan por debajo de una cierta cantidad: se trata de su tax allowance (exención tributaria) personal. HM Revenue and Customs le notificará dicha exención. Si sus ingresos no superan la cantidad de su exención, no tendrá que pagar impuestos.

Si trabaja por cuenta propia, deberá inscribirse en HM Revenue and Customs. La declaración tributaria se realiza por medio de un sistema de autoevaluación, en el cual es usted quien proporciona toda la información necesaria y calcula sus beneficios, etc. HM Revenue and Customs verificará dicha información y le comunicará los impuestos que debe.

Si desea información general sobre impuestos visite: www.hmrc.gov.uk

Seguridad Social

Todas las personas que trabajen y cuya edad esté comprendida entre los 16 y los 60 años (en el caso de las mujeres) o los 16 y los 65 años (en el caso de los hombres) deben pagar una cotización a la Seguridad Social. Si trabaja por cuenta propia pagará las cotizaciones de Clase 2 y Clase 4.

Si no reside en el Reino Unido habitualmente pero va a venir a trabajar aquí, deberá solicitar un número de Seguridad Social y comenzar a pagar la cotización a la Seguridad Social en las mismas condiciones que las personas que residen y trabajan en el Reino Unido. La cuantía de las cotizaciones variará según trabaje por cuenta ajena o por cuenta propia, así como dependiendo de sus ingresos. Al cotizar a la Seguridad Social, tendrá derecho a disfrutar de diferentes prestaciones.

Encontrará más información en www.workingintheuk.gov.uk o llamando a la línea de ayuda: **0845 9157006**

Derechos laborales

La legislación laboral del Reino Unido puede llegar a resultar complicada. El derecho a disfrutar de ciertos subsidios (p. ej. el de baja por enfermedad o el de baja por maternidad) depende de distintos factores como el tiempo de residencia en el Reino Unido, el tiempo que ha estado trabajando o la cuantía de sus cotizaciones a la Seguridad Social. Para más información sobre subsidios estatales, póngase en contacto con:

www.dwp.gov.uk (Encontrará esta información en Services and benefits >A-Z> Social security agreements between UK and other countries).

Para consultar la publicación “Working in the UK - Know Your Rights”, visite www.worksmart.org.uk o llame al **0870 600 4882**. Disponible en lituano, húngaro, checo, polaco y portugués.

Un empleador puede deducir dinero de su sueldo únicamente si:

- Está obligado por la ley (p. ej. impuestos y Seguridad Social)
- Usted se lo autoriza en su contrato
- Usted ha dado su consentimiento por escrito antes de que la deducción tenga lugar.
- Además, existen normas específicas para las personas que trabajan en comercios.

Su **Oficina de Atención al Ciudadano (CAB)** puede aconsejarle sobre subsidios laborales. Encontrará más información, así como los horarios de su oficina más cercana en la relación organismos útiles que aparece al final de este manual.

Sitio web de la CAB: www.adviceguide.org.uk

Legislación sobre salud y seguridad

Si ha encontrado su trabajo a través de una agencia, ésta tiene diferentes obligaciones relativas a su salud y su seguridad. Además, debe garantizar que está cualificado para el trabajo que le ha buscado. El empleador, por su parte, debe garantizarle un entorno de trabajo seguro y una formación adecuada.

Subsidio de Enfermedad (Statutory Sick Pay - SSP) - En caso de ausentarse del trabajo durante más de cuatro días con motivo de una enfermedad, podrá solicitar un subsidio de enfermedad, siempre y cuando el total bruto de su sueldo semanal supere el límite mínimo de la Seguridad Social. Es el empleador quien se encargará de pagar este subsidio. Si ha sido contratado por medio de una agencia y está cotizando a la Seguridad Social, podrá solicitar el SSP siempre y cuando estuviera trabajando en el momento en el que se puso enfermo.

Ayudas estatales

El Estado ofrece diferentes tipos de subsidios: la ayuda a la renta (income support), el subsidio familiar (child benefit), el subsidio por desempleo (job seeker's allowance), la pensión de invalidez (disability benefit), el subsidio de vivienda (housing benefit) y el subsidio para el pago de los impuestos municipales (council tax Bénédict). El derecho o no a disfrutar de estas prestaciones es un asunto complicado que depende de circunstancias individuales.

La regla general es que, si usted ha venido al Reino Unido y no está trabajando (incluso si proviene de un país de la AEE), debería ser capaz de mantenerse sin solicitar fondos públicos.

Para más información sobre ayudas estatales, visite: www.dwp.gov.uk

Dinero y bancos

Cuando se instale en el Reino Unido, lo normal es que tenga una cuenta bancaria para que sus empleadores puedan pagarle, además de para extraer dinero y pagar gastos.

Para abrir una cuenta bancaria deberá facilitar la siguiente información:

- Prueba de identidad (pasaporte, documento de identidad o permiso de conducción)
- Prueba de su dirección en el Reino Unido (contrato de alquiler o carta de confirmación de su empleador)
- También es posible que le pidan un certificado de trabajo.

Oficinas de correos – Existen por todo el país, con una amplia variedad de servicios como:

- Servicios postales
- Servicios bancarios
- Pago de recibos
- Seguros
- Cambio de divisas
- Impuesto sobre vehículos
- Tarjetas de teléfono y tarjetas prepago de teléfonos móviles

Para más información sobre los productos y servicios de las oficinas de correos, llame al **08457 22 33 44** o visite el sitio web:

www.postoffice.co.uk

Otros servicios de utilidad:

Credit Unions – Le serán de ayuda con sus cuentas de ahorro, sus préstamos y otros productos financieros. Las Credit Unions prestan fácilmente a sus miembros pequeñas cantidades con tipos de interés reducidos. Se trata de cooperativas de crédito sin ánimo de lucro, con una gestión y una vocación locales. Para acceder a una Credit Union debe vivir o trabajar en un zona determinada. Sus cuentas bancarias, normalmente más fáciles de abrir que las de otras instituciones, le permitirán recibir su sueldo.

Para ponerse en contacto con una Credit Union de su zona:

Devon Lane Credit Union (cubre las zonas de South Hams y West Devon): **01548 857868**

City of Plymouth Credit Union: **01752 201329**

Hope (Plymouth) Credit Union: **01752 668822**

Fortress Credit Union (Plymouth): **01752 201183**

Teign Reach (Plough and Share, cubre Teignbridge): **01626 354407**

Transferencias de dinero Western Union – Este servicio le permite enviar y recibir dinero de sus familiares y amigos desde cualquier parte del mundo. Para más información, llame al **0800 833 833**.

www.sendmoneyhome.org – Un sitio web con información completa y consejos sobre las diferentes maneras de enviar dinero a cualquier parte del mundo.

Servicios de urgencia



Policía

El **teléfono de urgencias en el Reino Unido es el 999 o el 112**. Los servicios de urgencia son la Policía, los Bomberos, las Ambulancias y los Guardacostas. Las llamadas a los servicios de urgencia son gratuitas, incluso desde un teléfono móvil. Un/a operador/a contestará a su llamada, comprobará el número de teléfono desde el que llama y le pondrá en contacto con el servicio que necesite. Si no está seguro de saber qué servicio necesita, pida que le pasen con la policía.

Si desea ponerse en contacto con su comisaría de policía más cercana para servicios no urgentes llame al teléfono **08452 777 444** o visite el sitio web **www.devon-cornwall.police.uk**

Si no habla muy bien inglés, la policía inglesa cuenta con intérpretes y servicios de traducción todos los días del año y las 24 horas del día. Sea cual sea su idioma, la policía podrá ayudarle de manera rápida gracias a uno de sus intérpretes telefónicos. Este servicio está disponible para todo tipo de casos: tanto si ha sido víctima de un delito como si necesita asesoramiento.

Delitos

Si comete un delito y la policía le detiene, le trasladarán a una comisaría de policía. Allí se le informará de sus derechos, que incluyen el acceso gratuito a un abogado de oficio. Si el delito es grave, se le proporcionará un intérprete para su comparecencia en el juzgado.

Es importante que comprenda ciertos aspectos de las leyes inglesas, ya que podrían ser muy diferentes a las de su país. Sin embargo, la mayor parte de las mismas tienen un carácter universal, y todos sabemos diferenciar lo que está bien de lo que está mal.

Alcohol – La actitud del Reino Unido hacia el consumo de alcohol por adultos es bastante abierta. Se pueden comprar bebidas alcohólicas cualquier día de la semana en supermercados y otros establecimientos. Los locales con licencia para comercializar bebidas alcohólicas suelen abrir hasta altas horas de la noche, especialmente durante los fines de semana. Los dueños de dichos locales pueden ser considerados responsables de los actos de sus clientes. Vender alcohol a una persona ebria es ilegal. Una práctica frecuente es la contratación de porteros para mantener el orden y, en caso de altercado, para expulsar a los clientes responsables del mismo.

Si, como consecuencia de un consumo excesivo de alcohol, altera la tranquilidad del vecindario, una llamada a la policía podría ser suficiente para provocar su detención. Igualmente, si se encuentra en estado de ebriedad y es incapaz de ocuparse de sí mismo, la policía podría detenerle de manera preventiva. Comprar o proporcionar alcohol a una persona menor de 18 años se considera un delito. A veces hay grupos de jóvenes que se quedan esperando a las puertas de las tiendas para convencer a un adulto de que les compre bebidas alcohólicas. La policía se mostrará intransigente con toda persona que facilite a un menor de edad el acceso al alcohol.

Conducción bajo los efectos del alcohol - En el Reino Unido es ilegal conducir bajo los efectos del alcohol. Le aconsejamos que no beba si va a conducir. Tampoco monte en un vehículo si su conductor ha estado bebiendo alcohol. Si no está seguro, llame a un taxi o vuelva a casa caminando. La conducción bajo los efectos del alcohol es un delito grave por el que se expone a penas de cárcel.



Drogas ilegales – El consumo de drogas ilegales está muy extendido en ciertas zonas del Reino Unido. Le aconsejamos que se mantenga alejado de todo contacto con cualquier tipo de droga ilegal. Dentro de su constante búsqueda de nuevos clientes, muchos “camellos” muestran un especial interés por la población inmigrante. Recuerde que ninguna droga que se le suministre de esta forma es gratuita y que su consumo tendrá consecuencias legales y para su salud. También es ilegal conducir bajo los efectos de las drogas.

Tabaco – Desde julio de 2007, prácticamente todos los lugares públicos y de trabajo son espacios sin humo. Dichos lugares comprenden fábricas, tiendas, bares, transportes públicos y vehículos de trabajo que sean utilizados por más de una persona.

Cuchillos – Le desaconsejamos que lleve consigo cualquier tipo de cuchillo. La tenencia de ciertos tipos de cuchillo es ilegal, y cada vez se están endureciendo más las leyes en este sentido.

Robo en tiendas – En los últimos años, se han dado algunos casos de robos en tiendas por parte de trabajadores migrantes. Muchas tiendas cuentan con sofisticados métodos de detección de robos como detectives o sistemas de vigilancia electrónica abiertos o encubiertos. Los autores de los robos son denunciados a la policía, puestos en detención preventiva y presentados ante un juzgado. Muchos empleadores no aceptan a personas con antecedentes penales.

Vehículos – Conducir un vehículo sin la documentación necesaria es ilegal en el Reino Unido. Todo conductor debe tener un seguro del Reino Unido. Además, deberá pagar un impuesto de circulación (Excise Licence) y colocar la prueba de dicho pago en el parabrisas del coche. Por último, los coches con más de 3 años de antigüedad deben pasar una inspección técnica anual llamada MOT. El no contar con dichos documentos es constitutivo de delito. También se considera delito conducir un coche sin el permiso de su dueño. Por esta infracción podría ser procesado y encarcelado.

Su seguridad

Para todos

- Respete el Código de Circulación. Puede adquirirlo en librerías o consultarlo en línea en www.highwaycode.gov.uk

Seguridad vial

- Recuerde, en el Reino Unido se conduce por la izquierda.
- Camine por la acera si la hay.
- Si no, camine por la parte de la carretera en la que vea a los coches venir de frente.
- Si camina en grupo, hágalo en fila india y no bloquee la carretera.
- Por la noche, lleve ropa con tonos claros o algún dispositivo reflectante para que se le vea bien.
- Mire siempre a ambos lados de la carretera antes de cruzar.
- Utilice los pasos reservados a los peatones siempre que sea posible.
- No cruce por detrás o por delante de un autobús. Espere a que éste se marche para poder ver los dos sentidos con claridad.

Conductores

Antes de comprar un coche, pida consejo a su empleador o a la policía local.

- Debe tener un permiso de conducción válido.
- Adquiera su coche en un concesionario o taller conocido y con buena reputación.
- Necesita un justificante de la MOT y del impuesto de circulación.
- Debe tener un seguro de coche del Reino Unido.
- No conduzca bajo los efectos del alcohol.
- La conducción bajo los efectos de la droga es peligrosa además de ilegal.
- El uso del teléfono móvil mientras conduce es ilegal.
- Tanto conductores como pasajeros deben llevar el cinturón de seguridad abrochado.
- Si se ve involucrado en un accidente – DEBE DETENERSE e informar a la policía. Recuerde, la policía cuenta con un servicio de traducción para ayudarle.

Pasajeros

- No monte en el vehículo si el conductor ha bebido o ha consumido drogas.
- Lleve su cinturón de seguridad abrochado.

Ciclistas

Compruebe que su bicicleta esté en condiciones aptas para circular por carretera. Pruebe los neumáticos y los frenos antes de usarla.

La ley le obliga a disponer de un reflector trasero en su bicicleta, además de reflectores de color ámbar en los pedales. También deberá utilizar una luz blanca para la parte delantera y una luz roja para la parte trasera cuando circule de noche o en días de poca visibilidad.

- Lleve prendas reflectantes para que los otros usuarios de la carretera le vean bien.
- Póngase casco.
- Indique de manera clara todo giro a la izquierda o a la derecha.

Seguridad pública

El Reino Unido cuenta con un amplio sistema de cámaras públicas conectadas con la policía, que graban las 24 horas del día en numerosas ciudades y pueblos. Estas redes de cámaras proporcionan a la policía información útil para velar por la seguridad de todos. De este modo se puede intervenir de manera eficiente en problemas relacionados con el consumo de alcohol, la conducción o el estacionamiento, entre otros. Queremos asegurarnos de que su estancia en Devon sea segura

Seguridad personal

Cada año tienen lugar diferentes delitos, especialmente robos, por lo que no es una buena idea dejar grandes cantidades de dinero en su vivienda o llevarlas consigo. Muchos empleadores guardarán su dinero o se lo transferirán a una cuenta bancaria. No saque a la calle objetos de valor a no ser que sea totalmente necesario. Si lo hace, guárdelos de forma segura en todo momento.

No beba en exceso, pues se estará exponiendo a riesgos innecesarios. Evite las drogas ilegales a toda costa. Si se ve implicado en una confrontación violenta y piensa que puede terminar en pelea, márchese o llame a la policía. No se tome la justicia por su mano; la policía de Devon se encargará de ayudarlo.

Si necesita hablar con la policía sobre asuntos relacionados con su seguridad personal o con un delito, llame a cualquier comisaría de policía o diríjase a un agente. Sus preguntas serán tratadas con toda confidencialidad.

Si bien estos consejos pueden parecer desalentadores, están basados en los problemas con que se han encontrado algunos trabajadores migrantes de otras zonas durante los últimos años. En Devon, la inmensa mayoría nunca ha tenido problemas de este tipo.

Incendios

En caso de incendio en su vivienda o lugar de trabajo, sus probabilidades de supervivencia dependerán del edificio en que se encuentre. Su capacidad de abandonarlo de manera rápida y segura será determinante. Los siguientes consejos le ayudarán a prevenir los incendios y a protegerse de ellos en caso de que tengan lugar.

Lea el **PLAN DE EMERGENCIA** de su vivienda o su lugar de trabajo, en el caso de que exista uno.

Debe pensar en la manera más rápida y segura de salir si se declara un incendio.

Esté preparado: piense en ello con antelación.

- Localice las salidas de emergencia de su vivienda/lugar de trabajo (en la planta baja, puede tratarse de ventanas.)
- Mantenga dichas salidas libres de obstáculos y objetos almacenados.
- Asegúrese de que todas las llaves que necesitará para abrir estén cerca de la puerta, ventana, etc. correspondiente.
- Asegúrese de que existe una manera de llamar a los Bomberos, marcando el 999, una vez haya salido al exterior (desde un teléfono público, un teléfono móvil o una casa cercana).
- Si vive o trabaja con más personas, hablen sobre lo que harían en caso de que se declare un incendio o salte la alarma de humo en plena noche.

Planéelo hoy: mañana podría ser demasiado tarde.

Alarmas de humo ambiente

Asegúrese de que su vivienda cuenta con una alarma de humo ambiente. Se trata de un dispositivo que emite un ruido de alarma en caso de que se declare un incendio. Siempre que esté instalada correctamente y en buen estado de mantenimiento, la alarma le avisará de la presencia de humo, permitiéndole escapar rápidamente antes de que se expanda el fuego.

Mantenimiento de su alarma:

- Presione el botón de prueba de la alarma una vez a la semana.
- Cambie las pilas una vez al año o cuando suene el bip de alerta.
- Aproveche para pasar la aspiradora por la alarma cuando cambie las pilas.

No retire nunca las pilas de su alarma. Son vitales para su buen funcionamiento.

Si tiene dudas, póngase en contacto con su proveedor de vivienda (granjero, gerente del camping, casero...).

Vivienda y alojamiento

Existen tres tipos principales de arrendadores: particulares, consejos locales y asociaciones de alquiler. Tanto los consejos locales como las asociaciones de alquiler suelen tener largas listas de espera y, en su mayoría, le exigirán que sea residente y lleve trabajando 12 meses. Para más información, póngase en contacto con las oficinas de su consejo local.

- Consejo de la Ciudad de Plymouth: **01752 668000**
- Consejo del Distrito de South Hams: **01803 861234**
- Consejo del Distrito de Teignbridge: **01626 361101**

Arrendadores particulares

Es posible encontrar viviendas arrendadas por particulares en todo el condado de Devon. Para conocer aquellas que están disponibles, consulte los periódicos locales, las agencias inmobiliarias y los anuncios en tiendas o supermercados.

Podrá alquilar viviendas amuebladas o sin amueblar. Normalmente, el alquiler se paga con un mes de antelación. La mayoría de los caseros le pedirán una fianza, que podrá recuperar al final del periodo de arrendamiento. La fianza puede llegar a ser equivalente a la cantidad que paga por su alquiler. Es importante saber si el alquiler incluye los recibos de la electricidad, el gas y el agua. Además, deberá adquirir una licencia para poder ver la televisión. Su consejo local y su CAB le aconsejarán sobre cualquier tema relacionado con la vivienda y el alojamiento.

Casas de ocupación múltiple

Cualquier vivienda compartida por tres o más personas que no sean parientes se denomina legalmente "House in Multiple Occupation" o HMO. Todas las HMO deben contar con una licencia del consejo local, con la que se garantiza el cumplimiento de ciertos criterios de seguridad. Por su propia seguridad, no acepte habitar en una vivienda compartida que no disponga de la licencia HMO.

Si tiene algún problema con su suministro de gas, electricidad o agua, puede llamar a las siguientes líneas de ayuda e información, disponibles las 24 horas:

Gas (National Gas): 0800 111 999

Electricidad (Western Power): 0800 365 900

Agua (South West Water): 0800 169 1144

Otros contactos útiles:

El principal proveedor de servicios telefónicos es **BT: 150**

Licencia de televisión: 0870 241 9054 o www.tvlicensing.co.uk

Salud y bienestar



Urgencias

Si tiene una urgencia, llame al teléfono **999 o 112** y pida una ambulancia. Una urgencia es una **situación crítica o con riesgo de muerte**, como pérdidas de conciencia, dolores agudos en el pecho o pérdidas de sangre.

NHS Direct – Si usted o un conocido suyo no se encuentran bien y necesitan un consejo médico o información sobre temas de salud, puede llamar a NHS Direct para hablar con un asesor de enfermería o de información sobre salud. NHS Direct está disponible todos los días de la semana, las 24 horas del día. NHS Direct también puede proporcionarle información acerca del hospital, el médico, el dentista o el oftalmólogo más próximos. Si lo necesita, no dude en solicitar su servicio de interpretación.

El sitio web de NHS Direct ofrece información en varios idiomas.

NHS Direct: 0845 4647 o www.nhsdirect.nhs.uk

Hospitales

Si necesita un tratamiento de urgencia en un hospital, le atenderán de manera gratuita en cualquier departamento "Accident and Emergency" (también conocido como A&E o "Casualty") o Unidad de Heridas Leves (Minor Injuries Unit - MIU). Si se trata de una urgencia, llame al 999 o al 112 para que le envíen una ambulancia. No necesita estar en la lista de un médico para utilizar los servicios hospitalarios. Los departamentos "Accident and Emergency" se ocupan, de manera general, de accidentes más serios que las MIU. Los hospitales más importantes se encuentran en Torbay, Plymouth y Exeter, y hay MIU disponibles en muchas ciudades.

Si es su médico de cabecera quien le envía al hospital y usted se encuentra actualmente trabajando o estudiando en Inglaterra, la atención sanitaria debería resultarle gratuita. Esta decisión la tomará el hospital, que podría pedirle un documento de identidad y una prueba de su lugar de trabajo o de estudios.

Si necesita ayuda para comprender información médica complicada o para tomar decisiones acerca de su tratamiento, puede solicitar la ayuda de un intérprete en su próxima cita, ya sea por teléfono o en persona. También puede pedir este servicio llamando a NHS Direct.

- **Hospital General del Distrito de Torbay: 01803 614567**
- **Hospital Derriford, Plymouth: 01752 77711**
- **Hospital Royal Devon and Exeter: 01392 411611**

Médicos de cabecera

Los General Practitioners o GP son el primer punto de contacto para las personas que buscan la ayuda de un médico. Garantizan la atención primaria y envían a los pacientes a los especialistas que necesiten. Los GP realizan, además, tareas que antes tenían lugar en los hospitales, como tomas de tensión, cirugía menor y atención a pacientes con diabetes, asma u otras enfermedades crónicas. Si necesita ver a su médico, llámele por teléfono o acuda a su consulta para pedir una cita.

Si sólo va a quedarse 3 meses o menos en el Reino Unido, puede acudir a su médico como residente temporal sin tener que registrarse. Conviene llevar consigo el pasaporte. Si va a quedarse más de 3 meses, debe ir a la consulta de su médico para registrarse. Lleve su pasaporte para mostrárselo a la recepcionista.

Todos los pacientes pueden acceder a Servicios de Planificación Familiar (contracepción) y tratamientos para ciertas enfermedades infecciosas de forma gratuita.

Para conocer su consulta más cercana, llame a **NHS Direct** al **0845 4647** o visite **www.nhsdirect.nhs.uk**

Dentistas

Para conocer su dentista más cercano en caso de urgencia odontológica, llame a **Dental Helpline: 0800 458 5813**

Farmacias

Las farmacias pueden aconsejarle de manera general sobre temas de salud. Si su médico de cabecera le ha recetado un medicamento, deberá ir a la farmacia a comprarlo. **Todos los artículos** pueden tener un algún coste a su cargo. Encontrará farmacias en las calles céntricas de las ciudades.

El periódico local contiene información sobre las farmacias de guardia.

Ópticos

Encontrará ópticas en la mayoría de calles céntricas y centros comerciales de las ciudades. Deberá pagar por el examen óptico y por los productos recetados.



Educación y formación



Centros de enseñanza

Si su hijo/a tiene entre 5 y 16 años de edad, la ley le obliga a ofrecerle una educación. La vía tradicional para ello es la escuela, aunque también hay niños que reciben educación en casa. La enseñanza pública es gratuita y se divide en primaria (de 5 a 11 años) y secundaria (de 11 a 18 años). Hay centros de educación primaria en muchos pueblos, y centros tanto de primaria como de secundaria en la mayoría de las ciudades.

Para saber más acerca de los centros de enseñanza y obtener información sobre servicios para niños de menos de 5 años, póngase en contacto con **Children and Young People's Services: 01392 382059**

Formación para adultos

Varios centros cívicos de Devon proponen diversos programas de formación básica y desarrollo personal, como ayuda para hablantes de otros idiomas, informática, alfabetización y aritmética. A menudo también organizan clubes juveniles y actividades deportivas y al aire libre.

Para saber más sobre los servicios que ofrece su centro cívico, póngase en contacto con **Devon Adult & Community Learning: 01392 386580**

Servicios locales

Servicios del consejo y números de contacto

Los consejos ofrecen una amplia gama de servicios, como recogida y reciclaje de basuras, parques y espacios abiertos, centros de ocio y deporte, control de plagas, recaudación de impuestos municipales, etc.

El Consejo del Condado de Devon y el Consejo de la Ciudad de Plymouth también se ocupan de la educación, las bibliotecas, ciertos subsidios, la asistencia social y las normativas comerciales. Números de contacto:

- **Consejo del Condado de Devon: 0845 155 1015 o www.devon.gov.uk**
- **Consejo de la Ciudad de Plymouth: 01752 668000 o www.plymouth.gov.uk**
- **Consejo del Distrito de South Hams: 01803 861234 o www.southhams.gov.uk**
- **Consejo del Distrito de Teignbridge: 01626 361101 o www.teignbridge.gov.uk**

Bibliotecas

Existen varias bibliotecas públicas. En ellas, la inscripción, el préstamo de libros y el uso de ordenadores con acceso a Internet es gratuito, aunque es posible que tenga que pagar por otros servicios. Para más información sobre su biblioteca más cercana, llame a los siguientes números de teléfono:

- **Consejo del Condado de Devon: 0845 155 1001**
- **Consejo de la Ciudad de Plymouth: 01752 305923**

Religión

Debido a su historia, el Reino Unido tiene una profunda tradición Cristiana, pero el país también acoge a fieles de otras confesiones. Podrá saber más sobre los diferentes lugares de culto preguntando en su biblioteca o consultando las Páginas Amarillas.

Ocio y cultura

South Devon cuenta con kilómetros de maravillosas playas, amplias extensiones con bellos paisajes campestres y una escena musical y artística fascinante. La zona de South Devon es un lugar ideal para divertirse y disfrutar de su tiempo libre. Además de las playas, el Parque Nacional de Dartmoor y varios lugares de interés histórico, existen numerosas instalaciones deportivas y destinadas al ocio en las principales ciudades. También encontrará en dichas ciudades una Oficina de Turismo, donde le proporcionarán todo tipo de información sobre lugares de interés y actividades que se pueden realizar en los alrededores.

Sitios web que le darán ideas para aprovechar su tiempo libre:

www.somewhere-special.co.uk
www.southdevonaonb.org.uk
www.dartmoor-npa.gov.uk (Parque Nacional de Dartmoor)
www.discoverdevon.com
www.visitplymouth.co.uk

Oficina de atención al ciudadano

La **Oficina de Atención al Ciudadano (Citizen Advice Bureau - CAB)** ofrece asesoramiento independiente, confidencial y gratuito sobre economía, consumo, leyes y otros muchos temas. Se trata de un organismo muy solicitado, por lo que conviene llamar con antelación para pedir cita.

El sitio web de ayuda de la CAB es www.adviceguide.org.uk

Teléfonos y horarios de las oficinas locales:

- **South Hams: 01803 862392**
Lunes-Jueves
10.00-13.00 y 14.00-16.00
- **Plymouth: 0870 1264011**
Lunes-Viernes
10.00-13.00
- **Teignbridge: 01626 203141**
Lunes, martes, miércoles y viernes
9.00-15.00 (cerrada los jueves)

Servicios comunitarios

Si le apetece conocer a otras personas con sus mismas aficiones, Devon dispone de una buena red de grupos de voluntarios, comunitarios o confesionales, además de otras organizaciones dispuestas a ayudar, dar apoyo y aconsejar sobre diferentes temas. Encontrará más información en su Council for Voluntary Service (CVS) más cercano o en organizaciones similares.

- **CVS de South Hams: 01803 862266**
www.southhamscvs.org.uk
- **Plymouth Community Partnership: 01752 202590**
www.pcp.org.uk
- **CVS de Teignbridge: 01626 203050**
www.teigncvs.org.uk

Voluntariado

El voluntariado es una forma estupenda de integrarse en la comunidad local. En el reino Unido existen restricciones en cuanto al trabajo como voluntario. Si usted es miembro de la Unión Europea, no tendrá ninguna restricción al respecto (esta libertad se extiende a los nacionales de Islandia, Noruega y Liechtenstein). Póngase en contacto con su Centro de Voluntariado local para saber más.

- **South Hams Volunteer Centre: 01803 862266**
- **Plymouth Guild: 01752 201766**
- **Teignbridge Volunteer Centre: 01626 203050**

Otros organismos útiles

Amber Initiatives: 01752 290015

Organización sin ánimo de lucro que ayuda a los trabajadores migrantes en Plymouth. La información contenida en su sitio web está disponible en inglés, polaco, ruso y lituano.

www.amber-initiatives.co.uk

Devon Law Centre: 01752 519 794

El Devon Law Centre ofrece asesoramiento y representación legal en ámbitos como la atención comunitaria, la educación, la vivienda y la inmigración.

MALE Helpline: 0808 801 0327

Información, apoyo y asesoramiento a hombres que sean víctimas de violencia doméstica.

South Devon Women's Aid Helpline: 01364 644088

Línea de ayuda a la mujer. Disponible en días laborables 10.00-13.00.

Victim Support Helpline: 0845 676 1020

Línea de ayuda a las víctimas.

National Drugs Helpline: 0800 77 66 00

Línea de ayuda sobre temas relativos a la drogadicción.

Samaritans: 08457 90 90 90

Línea confidencial de atención a todas las personas que necesiten ayuda.

Childline: 0800 11 11

Línea confidencial de atención a menores de 18 años.

Crimestoppers: 0800 555 111

Denuncie y ayude a resolver delitos de forma anónima.

Consumer Direct: 08454 04 05 06

Proporciona asesoramiento claro y práctico al consumidor que haya adquirido o vaya a adquirir bienes o servicios (p. ej. en caso de que le cobren de más, le vendan mercancía defectuosa o se encuentre ante un conflicto, etc.). www.consumerdirect.gov.uk



Esta publicación está disponible en otros idiomas y en formatos alternativos, como en caracteres grandes. Póngase en contacto con nosotros llamando al 01803 861234 o enviando un mensaje a customer.services@southhams.gov.uk

También lo encontrará en nuestra página web www.southhams.gov.uk



South Hams
District Council



Este manual ha sido realizado conjuntamente por el Consejo del Distrito de South Hams y el Consejo para el Servicio de Voluntariado de South Hams (South Hams CVS), y ha contado con el respaldo de la Oficina de Atención al Ciudadano de South Hams (South Hams CAB) y la financiación de Centrica.

Diseñado e impreso por el Consejo del Distrito de South Hams